

(Nota de Honduras)

(Traducción no Oficial al Español)

Nota No. 024-DGTC

Tegucigalpa, M.D.C., 20 de enero de 2016

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, la cual expresa lo siguiente:

“Tengo el honor de referirme a las conversaciones recientemente celebradas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República de Honduras (en adelante denominado “el País Beneficiario”) concerniente a la cooperación económica japonesa, que será otorgada con miras a fomentar el desarrollo económico y social de la República de Honduras; incluso a través de la promoción cultural. Tengo además el honor de proponer en nombre del Gobierno del Japón el siguiente entendimiento:

1. (1) Con el propósito de contribuir a la implementación del Proyecto para el Mejoramiento de los Programas de Radio y Televisión Nacional de Honduras (en adelante denominado “el Proyecto”) por el País Beneficiario, el Gobierno del Japón ha decidido que una donación de hasta por la suma de cuarenta y un millones ochocientos mil yenes japoneses (¥ 41,800,000) (en adelante denominada “la Donación”) sea otorgada al País Beneficiario, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes y las asignaciones presupuestarias de Japón.

(2) La Donación se hará efectiva mediante la celebración de un acuerdo de donación entre el País Beneficiario o su autoridad designada y la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA) (en adelante denominado “el A/D”).

(3) Los términos y las condiciones de la Donación tanto como los procedimientos para su utilización se regirán por el A/D dentro del alcance del presente entendimiento.

(Nota de Honduras)

(Traducción no Oficial al Español)

Nota No. 024-DGTC

Tegucigalpa, M.D.C., 20 de enero de 2016

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, la cual expresa lo siguiente:

“Tengo el honor de referirme a las conversaciones recientemente celebradas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República de Honduras (en adelante denominado “el País Beneficiario”) concerniente a la cooperación económica japonesa, que será otorgada con miras a fomentar el desarrollo económico y social de la República de Honduras; incluso, a través de la promoción cultural. Tengo además el honor de proponer en nombre del Gobierno del Japón el siguiente entendimiento:

1. (1) Con el propósito de contribuir a la implementación del Proyecto para el Mejoramiento de los Programas de Radio y Televisión Nacional de Honduras (en adelante denominado “el Proyecto”) por el País Beneficiario, el Gobierno del Japón ha decidido que una donación de hasta por la suma de cuarenta y un millones ochocientos mil yenes japoneses (¥ 41,800,000) (en adelante denominada “la Donación”) sea otorgada al País Beneficiario, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes y las asignaciones presupuestarias de Japón.

(2) La Donación se hará efectiva mediante la celebración de un acuerdo de donación entre el País Beneficiario o su autoridad designada y la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA) (en adelante denominado “el A/D”).

(3) Los términos y las condiciones de la Donación tanto como los procedimientos para su utilización se regirán por el A/D dentro del alcance del presente entendimiento.

(Nota de Honduras)

(Traducción no Oficial al Español)

***Su Excelencia
KENJI OKADA
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario del Japón
en Honduras.***

2. La Donación se hará efectiva durante el período que se especifique en el A/D, siempre y cuando el período sea entre la fecha de la entrada en vigor del A/D y el 31 de mayo de 2017. El periodo podrá ser extendido por mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos.

3. La Donación será utilizada por el País Beneficiario apropiada y exclusivamente para la adquisición de los productos y/o los servicios necesarios para la implementación del Proyecto según se especifican en el A/D (en adelante denominados “los Productos” y “los Servicios”).

4. El País Beneficiario o su autoridad designada concertará contratos en yenes japoneses con nacionales japoneses para la adquisición de los Productos y/o los Servicios (el término “nacionales japoneses” en el presente entendimiento, significa personas naturales japonesas o personas jurídicas japonesas administradas por personas naturales japonesas.). Tales contratos serán verificados por la JICA, a fin de ser aceptados para la Donación.

5. La Donación será ejecutada por la JICA, de conformidad con las disposiciones del A/D, haciendo los pagos en yenes japoneses a una cuenta que se aperturará a nombre del País Beneficiario, en un banco del Japón designado por el País Beneficiario o su autoridad designada.

6. (1) El País Beneficiario tomará las medidas necesarias para:
- (a) asegurar que los pagos de derechos aduaneros, impuestos internos y otras cargas fiscales que se impongan en el País Beneficiario con respecto a la adquisición de los Productos y/o los Servicios sean exentos;

(Nota de Honduras)

(Traducción no Oficial al Español)

- (b) integrar las debidas consideraciones medioambientales y sociales en la implementación del Proyecto.
 - (c) asegurar que los Productos y/o los Servicios sean debida y efectivamente resguardados y utilizados para la implementación del Proyecto;
 - (d) asegurar el pronto desembarque, desaduanaje y el transporte interno de los Productos en el País Beneficiario;
 - (e) conceder a los nacionales japoneses y/o nacionales de terceros países, cuyos servicios pueden ser requeridos en relación con el suministro de los Productos y los Servicios, tantas facilidades como sean necesarias para su ingreso y estadía en el País Beneficiario para el desempeño de sus funciones; y
 - (f) cubrir todos los gastos necesarios, excepto aquellos cubiertos por la Donación, para la implementación del Proyecto.
- (2) Previa solicitud, el País Beneficiario presentará al Gobierno del Japón, la información es necesaria sobre el Proyecto.
- (3) Con respecto al transporte marítimo y al seguro marítimo de los Productos, el País Beneficiario se abstendrá de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte marítimo y de seguro marítimo.
- (4) Los Productos y/o los Servicios no deberán ser exportados o reexportados del País Beneficiario.
7. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir del presente entendimiento o en relación con él.

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando el presente entendimiento en

(Nota de Honduras)

(Traducción no Oficial al Español)

nombre del País Beneficiario, constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia”.

Asimismo, tengo el honor de confirmar en nombre del Gobierno de la República de Honduras el entendimiento de lo anterior y convenir que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente Nota de respuesta constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de la presente Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

MARÍA DEL CARMEN NÁSSER DE RAMOS
Subsecretaria de Estado de Relaciones Exteriores y
Cooperación Internacional de la
República de Honduras

Nota No.024-DGTC

Tegucigalpa, January 20, 2016

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Honduras (hereinafter referred to as "the Recipient") concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Republic of Honduras, including through cultural promotion. I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. (1) For the purpose of contributing to the implementation of the Project for the Improvement of TV Programs of National Radio and Television of Honduras (hereinafter referred to as "the Project") by the Recipient, the Government of Japan has decided that a grant up to forty-one million eight hundred thousand Japanese Yen (¥41,800,000) (hereinafter referred to as "the Grant") will be extended to the Recipient, subject to the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of Japan.

(2) The Grant will be made available by concluding a grant agreement between the Recipient or its designated authority and the Japan International Cooperation Agency (JICA) (hereinafter referred to as "the G/A").

(3) The terms and conditions of the Grant as well as the procedures for its utilization will be governed by the G/A within the scope of the present understanding.

2. The Grant will be available during such period as may be specified in the G/A, provided that the period will be between the date of entry into force of the G/A and May 31, 2017. The period may be extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments.

Excellency
Kenji Okada
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Honduras

3. The Grant shall be used by the Recipient properly and exclusively for the purchase of such products and/or services necessary for the implementation of the Project as may be specified in the G/A (hereinafter respectively referred to as the "Products" and the "Services").
4. The Recipient or its designated authority shall enter into contracts in Japanese Yen with Japanese nationals for the purchase of the Products and/or the Services (The term "Japanese nationals" in the present understanding means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.). Such contracts will be verified by JICA to be eligible for the Grant.
5. The Grant will be executed by JICA, in accordance with the provisions of the G/A, by making payments in Japanese Yen to an account to be opened in the name of the Recipient at a bank in Japan designated by the Recipient or its designated authority.
6. (1) The Recipient shall take necessary measures:
 - (a) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the country of the Recipient with respect to the purchase of the Products and/or the Services be exempted;
 - (b) to give due environmental and social consideration in the implementation of the Project;
 - (c) to ensure that the Products and/or the Services be maintained and used properly and effectively for the implementation of the Project;
 - (d) to ensure prompt unloading, customs clearance and internal transportation in the country of the Recipient of the Products;
 - (e) to accord the Japanese physical persons and/or physical persons of third countries whose services may be required in connection with the supply of the Products and/or the Services such facilities as may be necessary for their entry into the country of the Recipient and stay therein for the performance of their work; and
 - (f) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Project.

(2) Upon request, the Recipient shall provide the Government of Japan with necessary information on the Project.

(3) With regard to the shipping and marine insurance of the Products, the Recipient shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

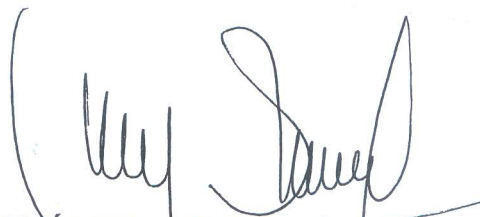
(4) The Products and/or the Services shall not be exported or re-exported from the country of the Recipient.

7. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Recipient the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Honduras the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



MARÍA DEL CARMEN NÁSSER DE RAMOS
Deputy Secretary of State for Foreign Affairs and
International Cooperation of the
Republic of Honduras

Record of Discussions

With reference to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Honduras (hereinafter referred to as "the Recipient") dated January 20, 2016 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Republic of Honduras (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), the representatives of the Japanese Delegation and of the Honduran Delegation wish to record the following:

1. With regard to paragraph 3 of the Exchange of Notes, the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of Japan understands that the Recipient will take necessary measures to prevent any offer, gift or payment, consideration or benefit which would be construed as a corrupt practice in the country of the Recipient from being made as an inducement to or reward for the award of the contracts referred to in paragraph 4 of the Exchange of Notes.


2. With regard to sub-paragraph (2) of paragraph 6 of the Exchange of Notes, the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of Japan understands that:

(a) necessary information includes information on corrupt practice related to the Project referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the Exchange of Notes; and

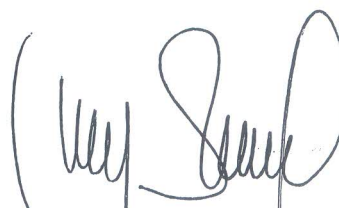
(b) the Recipient will ensure fair treatment of sources of such information.

3. The representative of the Honduran Delegation stated that the Honduran Delegation has no objection to the statement by the representative of the Japanese Delegation referred to above.

Tegucigalpa, January 20, 2016



KENJI OKADA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Honduras



MARÍA DEL CARMEN NÁSSER DE RAMOS
Deputy Secretary of State for Foreign Affairs
and International Cooperation of the
Republic of Honduras

Note Verbale N°025-DGTC

The Secretariat of State for Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Honduras presents its compliments to the Embassy of Japan in Honduras and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note Verbale EJH-No.003 dated January 20, 2016.

The Secretariat of State for Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Honduras has further the honour to inform the Embassy of Japan in Honduras that the proposal set forth in the said Note Verbale is acceptable to the Government of the Republic of Honduras.

The Secretariat of State for Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Honduras avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in Honduras the assurances of its highest consideration.



Tegucigalpa, M.D.C., January 20, 2016

**HONORABLE
EMBASSY OF JAPAN
HONDURAS.**

(Nota Honduras)

(Traducción no oficial al español)

Nota Verbal N°025-DGTC

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores y Cooperación Internacional de la República de Honduras saluda atentamente a la Embajada del Japón en Honduras y tiene el honor de acusar recibo de su Nota Verbal EJVH-No.003 de fecha 20 de enero de 2016.

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores y Cooperación Internacional de la República de Honduras además tiene el honor de informar a la Embajada del Japón en Honduras que la propuesta que propone en la Nota Verbal antes citada es aceptable para el Gobierno de la República de Honduras.

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores y Cooperación Internacional de la República de Honduras aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada del Japón las muestras de su más alta consideración.

Tegucigalpa, M.D.C., 20 de enero de 2016

**HONORABLE
EMBAJADA DEL JAPÓN
HONDURAS.**